

# La palette francophone

Bulletin pour les professeurs et étudiants de français au Costa Rica et dans le monde

## Mois de mai, 2021

ELABORÉ PAR LE  
PROJET REDES  
UNA

### \* ESPACES LITTÉRAIRE

Elise Gravel, livre "Tu peux"  
page 3

### \* À PROPOS DE LA LANGUE

Décrire un tableau :  
expressions et  
vocabulaire, pages 4 et 5

### \* FÊTES ET TRADITIONS

Recette et histoire de la  
poutine et du pinto, pages  
6, 7, 8, 9 et 10

### \* PAYSAGE FRANCOPHONE

La Martinique, activité de  
compréhension de lecture  
page 12

### \* SPORT

Shirley Cruz footballeuse  
costaricienne, pages 15 et  
16



## Paysage francophone



Découvrez la Martinique et son créole martiniquais

# ÉDITO

Dans cette palette on vous présentera l'écrivaine canadienne Élise Gravel qui partage ses illustrations de manière gratuite sur son site web personnel.

On fera un crochet par la gastronomie québécoise à travers la recette de la poutine pour après passer au plat typique du Costa Rica « le pinto ».

Ensuite on découvrira un peu le paysage de la Martinique et son créole martiniquais.

On finira cette palette avec notre rubrique sport qui rend hommage au parcours exceptionnel de la footballeuse costaricienne Shirley Cruz.



Dans cette palette on commence avec la présentation des travaux réalisés par les apprenants de la filière du Master 1 en linguistique appliquée spécialité français de l'UNA à propos des légendes du Costa Rica.

On vous souhaite une bonne lecture et on attend vos retours sur les sujets traités!

## Une nouvelle palette

Cette palette marque une nouvelle étape dans le projet REDES. L'équipe se renouvelle avec les professeures Melissa Fuentes et Karen Perez.

On souhaite que la palette devienne un espace de partage entre les acteurs de la francophonie ici au Costa Rica et dans le monde.

### Contact projet REDES :

Proyectoredesfrances@una.cr

### Site web :

<https://www.redesfrances.una.ac.cr/index.php/es/>

## Écrivaine: Elise Gravel

### Biographie:

Canadienne originaire de Montréal, depuis 2003 elle a écrit plus de 30 livres consacrés au jeune public. Elle a également gagné différents prix pour ses travaux littéraires et ses illustrations comme le prix du gouverneur général dans la catégorie illustration pour son livre *La clé à molette*. Sa thématique principale est celle de détruire les clichés et les stéréotypes imposés aux enfants. Ses livres sont traduits dans 12 langues.

### En savoir plus

Suivez le blog de l'auteure, vous trouverez tous ses livres et des illustrations éducatives expliquées pour les enfants à propos de sujets très variés comme l'autisme, la discrimination, les sentiments, etc.

<http://elisegravel.com/>

### Livre recommandé : Tu peux

Ce livre nous présente de manière illustrée toute une sorte de possibilités d'être et d'agir pour les enfants comme aimer cuisiner ou faire du bruit.



## Savoir-faire : décrire un tableau

Information pour son emploi

Niveau : onzième, unité 2  
« mosaïque culturelle »

Ressources : images tableaux de Paul Gauguin

# DÉCRIRE UN TABLEAU



## Identifier l'image

une photographie, un tableau (une oeuvre d'art), une affiche, etc.



## Personnages

Personnes : femme, homme.  
Qui sont-ils? Profession, vêtements, caractéristiques physiques  
Qu'est-ce qu'ils font?

## Expressions

il s'agit de ... // on voit ...  
il y a ...  
la scène se passe à / en  
c'est ..... /// ce sont ...

## Espace

- Au premier plan, au second plan.
- Au milieu, en haut, en bas, à gauche, à droite, etc.

## Paysage



Moment de la journée.  
Nature : des montagnes, des arbres, de la pelouse, le soleil, la lune, des animaux, etc.

## Stratégies de médiation:

- A partir de l'image du tableau « Arearea » de Paul Gauguin.
1. Observation du tableau et repérage des caractéristiques, avec des questions type :
    - a. Dans le tableau il y a 2 femmes et 3 hommes ?
    - b. Il y a un animal dans le tableau ?
    - c. Il y des plantes ?
    - d. Quelles sont les couleurs du tableau ?
    - e. La scène se passe à l'intérieur d'une maison ?

2. Révision du vocabulaire préalable : Sélectionner les caractéristiques qui décrivent le tableau.  
Écrire dans des post-it des caractéristiques (mots) qui décrivent des parties du tableau (les femmes, le chien, la nature, etc.). Après en grand groupe sélectionner les caractéristiques qui correspondent le mieux.

# À propos de la langue



1. Emploi des nouvelles expressions : en petits groupes, chaque équipe décrit une partie du tableau avec l'aide de la fiche du vocabulaire et des caractéristiques sélectionnées dans l'activité précédente. Ensuite, chaque groupe présentera son travail pour construire une description complète du tableau.
2. Production : à l'écrit, décrire un nouveau tableau de manière individuel du même peintre comme : Nature morte et trois chiots, Femmes de Tahiti, La fin royale, La ronde des petites Bretonnes et la sieste, etc. Ensuite, de manière orale, les apprenants présentent leurs descriptions et ceux qui écoutent doivent deviner à quel tableau correspond la description.

## Aller plus loin :

Application :

[Artandculture.google.com](https://artandculture.google.com)



# Fêtes et traditions

Des recettes qui ajoutent du gout à la Francophonie.

Connaissez-vous les goûts de la Francophonie ? Voyageons vers des pays francophones pour déguster ces délices culinaires.

**La poutine, un pilier de la gastronomie Québécoise !**

La poutine est un plat traditionnel québécois qui est mangé surtout en hiver, pour sa charge calorique ou bien le dimanche soir quand les Québécois se sentent fatigués et qu'ils ont envie d'un bon repas facile à préparer.

Il existe plusieurs types de recettes pour préparer ce plat mais la poutine traditionnelle se compose de trois ingrédients principaux : de la sauce brune, du fromage en grain et des frites.



C'est un des piliers de la gastronomie de la Belle Province apparu vers les années 60.



# Fête et traditions

Préparation :

Frites :

**Epluchez** les frites et coupez-les en frites régulières. Faites-les bouillir dans l'huile de friture. Petite astuce : Vous pouvez aussi utiliser une friteuse à air si vous voulez éviter la consommation d'huile. Ajoutez du sel au goût. Déposez-les sur du papier absorbant pour enlever l'excédent de gras.

Sauce poutine :

Premièrement, mettez le bouillon de bœuf dans une casserole et ajoutez l'ail, la farine et l'oignon. Ensuite, faites-le cuire à feu doux pour rendre épaisse la sauce.

Pour rassembler le plat, mélangez les trois ingrédients principaux. Si vous ne trouvez pas de fromage couic-couic, vous pouvez utiliser du fromage mozzarella. (Mais ce n'est pas la tradition).

## Expression liée à la nourriture au Canada



Lâche pas la patate,  
c'est-à-dire : Tiens bon,  
n'abandonne pas!

# Fêtes et traditions

## Le Pinto costaricien :

Depuis 2014 le Costa Rica fait partie de l'Organisation Mondiale de la Francophonie (OIF) en tant que pays observateur. Nous vous présentons le "Gallo pinto" un repas pour tous les moments de la journée !

Les Costariciens mangent normalement le "Gallo pinto" pour le petit-déjeuner. Mais la tradition veut qu'il peut être mangé tant pour le déjeuner que pour le dîner. Ce plat a beaucoup de variantes au niveau centroaméricain mais au Costa Rica il se caractérise par la traditionnel "salsa inglesa" qui se trouve sur toutes les tables costariciennes.

Le pinto se compose de riz, de haricots préparés avec des oignons et de céleri, et un peu de *salsa inglesa* .



Le Costa Rica est un pays de l'Amérique centrale avec une très riche flore et faune.



Il peut être accompagné par des bananes plantains, des œufs, de la crème fraîche et des tortillas de maïs.

À vos mains, voici la recette!



Portion 4 personnes



Temps de préparation : 15 min



Difficulté : facile



## Ingrédients



**de la** sauce brune  
(sauce poutine)

La sauce brune est un peu épicée et salée.

- 3/8 de tasse de bouillon de bœuf.
- 1/2 cuillère à café d'ail en poudre.
- 4 cuillères à café de farine de blé.
- 1 cuillère à café d'oignon haché.



**du** fromage en grain  
(ou fromage couic-couic)

Le fromage en grain est normalement appelé fromage "**couic-couic**" car si vous le mangez, il fait le bruit couic ! sous la dent.



Vous devez ajouter :  
80 grammes de fromage en grain



**des** frites.

Les frites sont la base de ce plat. Pour des frites bien croustillantes, préparez-les avec de l'huile de friture bien chaude. Autrement, vous risquez d'avoir des frites molles et trop grasses.

Pour préparer de belles frites :  
1 kilo de frites  
1 litre de l'huile de friture  
Un peu de sel.

# Fêtes et traditions

À vos mains, voici la recette!



**Ingrédients** Portion : 4 personnes



Temps de préparation : 15 min



Difficulté : facile

## "Salsa inglesa"



La salsa inglesa est une sauce type yorkshire de couleur marron, fabriquée au Costa Rica. Elle est faite à base de légumes. Elle est un peu épicée avec un goût entre acide et sucré.

## Du riz

Pour le cuire, utilisez un cuiseur de riz. Comptez une mesure de riz pour une mesure d'eau et laissez le cuiseur faire son travail !



Le riz et les haricots sont les produits de base pour préparer la plupart des plats costariciens. Le gallo pinto est préparé avec les restes du riz et des haricots de la veille.

## Les haricots



Trempez les haricots toute la nuit, dans de l'eau claire pour réduire le temps de cuisson et utilisez une cocotte-minute.

Pour rassembler le plat, mélangez les trois ingrédients principaux. Un conseil de grand-mère : utilisez les restes de riz et de haricots de la veille.

Expression liée à la nourriture au Costa Rica.



Il existe l'expression : ¿Quiere un gallito? Dont la traduction littérale serait Tu veux un petit coq? Mais l'expression se traduit comme: Tu veux quelque chose à manger?

# Célébrons la francophonie



## LÉGENDES DU COSTA RICA

Ces légendes ont été recueillies et traitées par les étudiants du Master 1 de l'Université Nationale pour le cours de français langue étrangère (FLE) dans le cadre de la célébration de la Francophonie 2021.

### LA SEGUA

La légende raconte que la Segua est une très belle femme qui apparaît aux hommes à femmes et quand ils sont ensemble, le visage de la femme devient celui d'un cheval.



[VIDÉO DE LA LÉGENDE](#)



[VIDÉO DE LA LÉGENDE](#)

### LA CHARRETTE SANS BOEUF

Cette légende nous raconte comment une sorcière conduit son amoureux au péché: l'homme après sa mort est attaché à une charrette sans bœuf.



[VIDÉO DE LA LÉGENDE](#)

### LA PROCESSIONS DES ÂMES

Selon la légende, c'est une procession dans laquelle chaque personne porte une bougie et une croix, ils marquent le chemin vers le purgatoire.

## La Martinique

“l’île au fleurs”

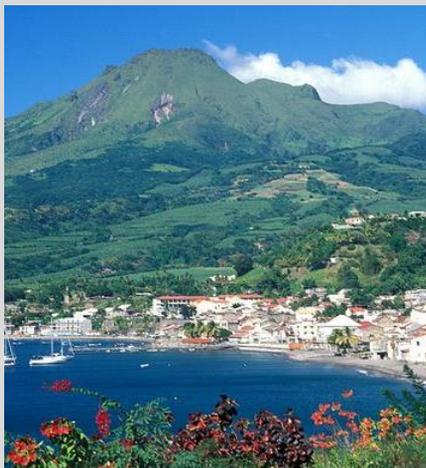
La Martinique se trouve dans la mer des Caraïbes, c’est un département français, elle fait donc partie de l’Union européenne et l’euro y est la monnaie officielle.

La Martinique est située à environ 2 500 km du Costa Rica, avec un décalage horaire de deux heures par rapport à notre pays. Touristiquement on peut diviser la Martinique en trois grandes zones : le nord, le centre et le sud.

### *Le Nord – nature verdoyante*

**La Montagne Pelée** est le point culminant de l’île à 1397 mètres, c’est un volcan actif qui produit des sources d’eau chaude, sa dernière éruption a eu lieu en 1929. On peut faire des randonnées de niveaux et d’intensités différents.

Un des produits phares de la Martinique est le rhum, il existe partout dans l’île des distilleries.



Une des plus anciennes distilleries permet de faire des visites guidées, c’est la distillerie J. M au nord de l’île, au Macouba. C’est une distillerie agricole et artisanale. Elle fonctionne avec les engins qui font partie du patrimoine industriel de l’île comme le pont qui permet d’arriver à la distillerie, les anciennes chaudières, l’aqueduc et la machine à vapeur qui marchait jusqu’en 2013.

### *Le Centre – histoire*

Le cœur de l’île c’est Fort-de-France, son marché est un témoin du mélange culturel de la Martinique avec une grande variété de produits comme des fruits, des épices,

des jus de fruits frais et des spiritueux.

On peut également y trouver des musées et des monuments historiques comme le Fort Saint Louis.

### *Le Sud – plages*

L’île est entourée de plages magnifiques, celles du sud sont les plus prisées pour leur décor de carte postale, les cocotiers et la tranquillité ; sable blanc et eaux transparentes sont les caractéristiques principales de cette partie de l’île.

Les activités touristiques les plus pratiquées dans cette zone sont le kayak, les excursions en Paddle et la plongée.

## Travaillez sur le texte

a. Répondez : vrai, faux ou on ne sait pas. Corrigez l'affirmation quand elle est fausse.

	vrai	faux	On ne sait pas
1. La Martinique est un pays indépendant.			
2. Quand au Costa Rica c'est 10h, en Martinique c'est 12h.			
3. La Montagne Pelée est la plus haute de l'île.			
4. La distillerie J.M est la seule qui offre des visites guidées.			
5. Le Fort Saint Louis fait partie du patrimoine industriel.			

b. Entourez les caractéristiques qui décrivent le mieux la Martinique selon l'article.

Naturelle – industrielle -  
cosmopolite – touristique –  
polluée – moderne – ensoleillée –  
tropicale – culturelle – grande

c. Répondez aux questions :

1. Comment s'appellent les 3 grandes zones de la Martinique ?

---

---

2. Mentionnez quelques produits que l'on peut trouver au marché de Fort-de-France.

---

---

3. Comment sont les plages en Martinique?

---

---

---

d. Allez plus loin :

Rédigez un petit paragraphe pour comparer les similitudes entre le Costa Rica et la Martinique.

---

---

---

---

---

## Le créole martiniquais

Dans cette rubrique, vous trouverez des mots ou des expressions qui sont la preuve de la diversité de la langue française et de son évolution constante. Dans l'édition numéro 55 de LA PALETTE FRANCOPHONE, nous vous présentons 10 expressions, phrases ou mots basiques du créole martiniquais de tous les jours.

**BONJOU**

*bonjour*

**KA SA YÉ ?**

*Qu'est-ce que c'est ?*

**PANI PWOBLEM**

*Pas de problème*

**SA OU FÉ ?**

*Comment allez-vous ?*

**WÉ**

**//AWA**

*oui // non*

**SA KA ROULÉ**

*Ça va bien*

**KI PRI  
AY?**

*C'est combien ?*

**OVWA**

*Au revoir*

**SI OU PLÉ**

*S'il vous plaît*

# Le sport

## Shirley Cruz, la fille qui se faufilait parmi les garçons pour suivre sa passion: le football !

### Ses débuts

Depuis le très jeune âge, Shirley Cruz a démontré un talent exceptionnel dans la technique du contrôle du ballon.

C'est une joueuse créative et organisatrice du jeu qui se sert de sa jambe gauche.



Juste en bas de la fille avec la robe à fleurs, on peut voir Shirley Cruz qui avait les cheveux courts pour passer pour un garçon et pouvoir jouer au football.

Pourtant, à l'époque, les équipes de football pour les femmes n'étaient pas nombreuses, alors elle a décidé de se faire passer pour un garçon pour pouvoir jouer au football en compagnie de ses frères.

### Une femme née pour entrer dans l'histoire, Shirley Cruz la référence du football costaricien.

Dans sa carrière en Europe, Shirley a marqué 68 buts dans 303 matchs. Elle est aussi considérée comme une des meilleures joueuses de l'Amérique centrale. Une histoire de rêve pour cette référence du football costaricien qui permet à toutes les jeunes filles de rêver, dans l'espoir de suivre ses pas.

Voyons le parcours de cette magnifique joueuse de football costaricienne avec la frise chronologique suivante.



**Shirley Cruz**  
**une femme née pour faire histoire!**

**1985**

Elle est née en 1985 à San José. Dans une humble famille nombreuse .

**1997**

A 12 ans, elle a fait ses débuts dans la Première Division costaricienne. Elle a joué avec des équipes telles que: Universidad de Costa Rica, Desamparados , UCEM Alajuela et Deportivo Saprissa.

**2006**

En 2004 suite à une présentation magnifique dans le pré-mondial sub 19, elle a été recommandée par un agent de la FIFA et en 2006, elle a voyagé en France où elle a été engagée par l'Olympique de Lyon un des meilleurs clubs de football féminin.

**2007**

**2008**

**2010**

Avec l'Olympique de Lyon, elle a remporté dix championnats de la Ligue 1 en France et deux Coupes de France.

**2011**

Elle a été la première costaricienne à gagner la Champions Ligue. Dans le poste de milieu de terrain, elle a aidé son équipe à gagner ce tournoi une deuxième fois en 2012.

**2012**

En 2012, à cause d'un changement dans le contrat, Shirley a signé au Paris Saint-Germain dans un transfert qui a dépassé le million d'euros pour la première fois dans le football féminin.

**Actuellement**

Desormais elle joue dans le OL Reign aux États-Unis.

# Références bibliographiques et images

- Arearea** [https://artsandculture.google.com/asset/arearea/nAHq1cbXN\\_aFlg?hl=fr](https://artsandculture.google.com/asset/arearea/nAHq1cbXN_aFlg?hl=fr)
- Elise Gravel** <http://elisegravel.com/livres/mes-livres/>
- Frites** <https://www.elle.fr/Elle-a-Table/Recettes-de-cuisine/Frites-maison-2079752>
- Fromage en grain** <https://planet-bison.fr/Fromage-a-poutine-500-g--0003439.html>
- Haricots** <https://img.cuisineaz.com/610x610/2018-07-28/i141225-haricots-rouge.jpeg>
- Lâche pas la Patate** <https://www.babelio.com/livres/Treps-Lache-pas-la-patate--Mots-et-expressions-francoph/171640>
- La Martinique** <https://www.martinique.org/experience/la-montagne-pelee>  
[http://www.rhum-jm-la-distillerie.com/web/theme\\_2.html](http://www.rhum-jm-la-distillerie.com/web/theme_2.html)  
<https://images.app.goo.gl/WCR2RGTXU3DEu77x6>  
<https://images.app.goo.gl/vcBjtvYZCU9DqiAd8>  
<https://images.app.goo.gl/x7Ztcjw2S3oQL8xy5>
- La poutine** <https://fac.img.pmdstatic.net/fit/http.3A.2F.2Fprd2-bone-image.2Es3-website-eu-west-1.2Eamazonaws.2Ecom.2Ffac.2F2018.2F07.2F30.2Ffaa1d040e-4888-4394-9de1-7c90a27a46a1.2Ejpeg/850x478/quality/90/crop-from/center/poutine-canadienne.jpeg>
- La sauce brune** [http://3.bp.blogspot.com/-sslGszhFIbk/URaRluxfXII/AAAAAAAAABNU/P3Cy9V7kwcs/s1600/sauce\\_poutine.JPG](http://3.bp.blogspot.com/-sslGszhFIbk/URaRluxfXII/AAAAAAAAABNU/P3Cy9V7kwcs/s1600/sauce_poutine.JPG)
- Pinto** <https://eatyourworld.com/blog/dish-spotlight-gallo-pinto-in-costa-rica/>
- salsa lizano** [https://t1.uc.ltmcdn.com/images/2/1/2/img\\_como\\_hacer\\_salsa\\_inglesa\\_7212\\_600.jpg](https://t1.uc.ltmcdn.com/images/2/1/2/img_como_hacer_salsa_inglesa_7212_600.jpg)
- Shirley Cruz** <https://thecostaricanews.com/meet-shirley-cruz-the-first-female-soccer-player-in-costa-rica/>  
<https://www.nacion.com/puro-deporte/futbol-nacional/shirley-cruz-la-nina-de-pelo-corto-fichada-por-los-hermanos-marin/ZDKM3L6OJNAE3HSKAWGX2I5HNU/story/>
- Riz** [https://assets.afcdn.com/recipe/20170314/37610\\_w1024h576c1cx2464cy1632.jpg](https://assets.afcdn.com/recipe/20170314/37610_w1024h576c1cx2464cy1632.jpg)